

УДК 008

ББК 71.1 + 81.2 + 63.3(4Пол)



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2019 г. А. В. Богатырев
г. Тольятти, Россия

И ВНОВЬ О ПОЛЬСКОМ ВЛИЯНИИ НА ЯЗЫК МОСКОВСКОЙ РУСИ

Аннотация: Основываясь на комплексе документов первого русского резидента в Польско-Литовском государстве В. М. Тяпкина (70-е гг. XVII в.), автор стремится добавить новые факты к этимологии трех лексем. Найденное в тексте дневника-отчета дипломата слово «леснитство» позволяет немного скорректировать датировку появления в русском языке понятия «лесничество», прежде включаемого в контекст преобразований Петра I в сфере лесного законодательства и более отдаленных реформ XIX в. Сличение текста с польским источником и обращение к литературе подтвердили правильность сближения «леснитства» и «лесничества», позволили преодолеть сложности интерпретации фрагмента. Обратимся к другому примеру: слово «цитра» помнят в связи с путешествием П. А. Толстого 1697–1699 гг., М. Фасмер приводил его под 1678 г. Бумаги Тяпкина дают понять: «цитра» («цытры») встречается уже в 1676 г., ее проникновение стоит приписать не немецкому, а польскому языковому посредничеству. В границах польской культуры было заимствовано и прилагательное «экстраординарный», примененное тогда к делам почты. Анализ случаев использования лексемы в польской среде XVII в. и сравнение их с эпизодом употребления слова Тяпкиным показали: резидент верно понимал смысл выражения, ранее относимого к XVIII столетию.

Ключевые слова: этимология, русский язык XVII в., документы русской резидентуры в Польско-Литовском государстве.

Информация об авторе: Арсений Владимирович Богатырев — кандидат исторических наук, доцент, Поволжский православный институт им. Святителя Алексия, митрополита Московского, ул. Юбилейная, д. 59, 445028 г. Тольятти, Россия. E-mail: sob1676@yandex.ru

Дата поступления: 13.02.2018

Дата публикации: 28.03.2019

Для цитирования: Богатырев А. В. И вновь о польском влиянии на язык Московской Руси // Вестник славянских культур. 2019. Т. 51. С. 8–14.

Уже не раз обращалось внимание на роль польского фактора в русском языке XVII в., когда два народа особенно интенсивно взаимодействовали как в военное время, так и в русле вполне мирных сношений. С основанием первого дипломатического

представительства Московского царства в Речи Посполитой в 1673/1674 гг. процесс соприкосновения двух культур немало ускорился. Весомые свидетельства тому видим в архиве главы данной миссии Василия Михайловича Тяпкина, из которого мы и почерпнули несколько новых иллюстраций польско-русского лингвистического сотрудничества. Тут же оговоримся — мы будем их рассматривать «с позиций исторических», лишь надеясь, что наши материалы окажутся полезны для профессиональных исследователей русского языка.

Итак, в том числе благодаря «статейному списку» (своеобразному «журналу») Тяпкина мы можем удостовериться: некоторые слова появились в России прежде, чем окончательно сложились институты, которые они обозначают. Так обстоят дела, например, с лексемой «лесничество» (традиционно история отечественного лесного хозяйства отсчитывается со времен Петра Великого [6, с. 24]).

В русском языке упомянутый термин (в написании «леснитство») регистрируется как раз в бумагах Тяпкина, а конкретнее, в переводе «обещания» только что взошедшего на трон в 1674 г. польского короля Яна III Собеского — его клятвы на верность государству и народу-шляхте. Скорее всего, переводчик и читатели его «адаптации» понимали, что термином «леснитство» именовали некую поднадзорную территорию: присягая поддерживать вдовствующую королеву Элеонору, жену своего предшественника Михала Корыбута Вишневецкого, Собеский жаловал ее доходами с земельных владений, с «леснитства Соколинского»¹.

Сохранность документов русской миссии не везде одинаковая, иногда возникают сложности с их прочтением, что невольно заставляет задаться вопросом — верно ли мы «интерпретировали» лексему? Возможно, в переводном материале значился другой термин, например, «наместничество»? Воспользовавшись словарем, мы убедились, что под искаженным «леснитством» подразумевалось польское «leśnictwo» (практически идентичное знакомому нам лесничеству), которое, сверимся с данными Ф. Славского, поляки знали примерно с 1565 г. [24, s. 179].

Заметим, в языковой практике западнорусского населения Речи Посполитой XVI–XVII столетий применялся как вариант «лесництво», так и, судя по всему, «лесничество» [2, с. 158; 3, с. 230]. Однако в нашем случае источником заимствования стал именно польский текст с написанием «leśnictwo», что также подтверждает сравнение подлинника присяги Яна III («Z leśnictwa Sokolskiego» [19, s. 269]) с русским переводом у Тяпкина. Таким образом, ошибки быть не может: резидент имеет в виду как раз «лесничество» — слово, которое, считается и по сию пору, использовалось в русском языке не ранее 1826 г., когда официально была учреждена должность лесничего [7, с. 1]. Действительно, «лесник» встречается еще в «Службе кабаку», в знаменитом памятнике второй половины XVII в. [1, с. 242], но обозначение особо охраняемой территории, согласно распространенному мнению, было введено в России в оборот значительно позднее [4, с. 28].

Обратимся к иному примеру: «цитра» («цитры») — и попытаемся конкретизировать дату проникновения в русский язык этой лексической единицы. Некоторые авторы и наших дней относят бытование этой лексики к самому концу XVII в., замечая ее в записках Петровского сподвижника П. А. Толстого [15, с. 39; 12, с. 93, 94]. Помимо этого находим «цытры» в переводном сочинении XVII–XVIII столетий «История о гишпанском шляхтиче Долторне» [8, с. 61], а также среди примеров театральной тра-

¹ Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 79 (Сношения России с Польшей). Д. 161 а (Черновой вариант статейного списка). Л. 120.

диции В. И. Резанова [11, с. 26]. В большинстве же случаев помянутый музыкальный термин рассматривается как часть лексики непосредственно XVIII в. Вот и в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» помещен эпизод использования «цитры» под 1705 г. [14, с. 32]. У П. Я. Черных данный объект описан в связи с лексемой «флейта (флейт)» и привязан к архиву князя Ф. А. Куракина [18, с. 316].

Несмотря на все вышеизложенное, М. Р. Фасмер уверенно относил лексему к 1678 г. [17, с. 303]. Просматривая документы Тяпкина, мы уверились — термин стал известен по меньшей мере на несколько лет раньше. Замечаем его в описании коронации уже упоминавшегося Яна III, состоявшейся в 1676 г.: «А егда же королевское величество с супругою своею в двери костелные вступили, тогда ударили по литавром, и в трубы, и в органы, и лютни, и *цитры* (курсив наш. — А. Б.), и скрипки...» [16, с. 319]. Наблюдаем очередное подтверждение тому, что в нашем языке «цитра» оказалась не столько благодаря немецкому [9], сколько польскому «посредству» — «сутра» имело распространение среди поляков как минимум с XVI в. [20, с. 212].

Лексема «экстраординарный», которую прилагают к самым разным случаям и обстоятельствам, на первых порах была в ходу среди почтовых служителей. В 1674 г. Тяпкин писал: «Почта виленская пришла к Москве <...>, а писем от меня через почту не было, и та, государь, почта была экстраординарная (курсив наш. — А. Б.), то есть нарочно посланная...»².

Примененное резидентом выражение «экстраординарный», далее мы в этом утвердились, к тому моменту входило в состав польского языка. Так как удовлетворительного этимологического комментария для данного понятия нам найти не удалось, мы вынуждены были самостоятельно искать примеры его бытования. Один из ранних отыскиваем среди эпистолярного богатства польного литовского гетмана Кшиштофа Радзивилла, конкретно в его письме от 21 февраля 1622 г. [23, s. 155]. Здесь мы видим форму «ekstraordinaryjne», и в сочетании с «ekspensa» она обозначала “незапланированные расходы”, а не почтовые дела. В похожем ключе лексема используется и в записях сеймовых заседаний 1669 г. [21, s. 16]. Ко времени прибытия в Речь Посполитую первого нашего постоянного представителя термин «экстраординарный» / «ekstraordinaryjne» сам по себе не являлся какой-то диковинкой.

Ближе же всего (в смысловом отношении) к примеру Тяпкина стоит более поздняя фиксация нашего выражения в заглавии издания вестей «с почты» Ежи Александра Приама «Wiadomości Cudzoziemskie Ekstraordinaryjne z Poczty Cesarskiej» (1686–1689 гг.) [22, s. 34, 36]. Соглашаясь с польской, так и с более ранней латинской традицией, резидент верно ухватил суть слова — в латинском языке «extra» и «ordo», «ordinis» вместе понимаются как “нечто из ряда вон выходящее, необычное”. Объясняя написанное, дипломат прибег к русскому «нарочно», т. е. «специально» [13, с. 221], «вне установленного порядка».

Ныне в этимологических словарях «экстраординарный» помечают 1720 г. (Фасмер убежден, выражение пришло или через старонемецкое, или из новолатинского), а также 1717 г. (у Н. И. Епишкина) [17, с. 516; 2]. В то же время И. М. Петрова, обнаружившая использование единиц «ординарный» и «экстраординарный» на заре XVIII в., уже тогда отмечает существование нескольких трактовок последней [10, с. 52], допускающая наличие определенной истории употребления лексемы в российской традиции. Донесения Тяпкина становятся одним из аргументов в пользу этого предположения: очевидно, термин использовался в русском языке и до эпохи Петра I.

² РГАДА. Ф. 79. Д. 163 (Письма Тяпкина в Москву). Л. 37.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Адрианова-Перетц В. П.* «Праздник кабацких ярыжек»: Пародия-сатира второй половины XVII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1934. Т. 1. С. 171–247.
- 2 Акты, издаваемые комиссией, высочайше учрежденной для разбора древних актов в Вильне. Вильна: Тип. А. К. Киркора, 1865. Т. 1. XXIV+377 с.
- 3 Акты, издаваемые комиссией, высочайше учрежденной для разбора древних актов в Вильне. Вильна: Тип. А. Г. Сыркина, 1875. Т. 8. XXV+652+83 с.
- 4 *Булгаков М. Б., Ялбулганов А. А.* Российское природоохранное законодательство XI–XX вв. М.: Легат, 1997. 83 с.
- 5 *Епишкин Н. И.* Исторический словарь галлицизмов русского языка // Академик. URL: <https://galicisms.academic.ru/43212> (дата обращения: 04.02.18).
- 6 *Зобов Н. М.* Петр Великий, как первый лесовод России // Лесоводственные устои. М.: [б. и.], 2006. С. 21–28.
- 7 Из истории лесного хозяйства России // Лесные вести. 2012. № 1. С. 1.
- 8 История русской литературы. Л.: Наука, 1980. Т. 1: Древнерусская литература. Литература XVIII века. 814 с.
- 9 Музыкальная энциклопедия // Endic.ru. URL: http://www.endic.ru/enc_music/Citra-7872.html (дата обращения: 04.02.18).
- 10 *Петрова И. М.* Роль прилагательных на *-арный/-ярный* в формировании специальной терминологии русского языка XVIII в. // Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII в. / под ред. В. В. Замковой. Л.: Наука, 1984. С. 46–62.
- 11 *Резанов В. И.* Памятники русской драматической литературы // Из истории русской драмы: Школьные действия XVII–XVIII вв. и театр иезуитов. М.: Изд-во ОИДР, 1910. VIII, 464 с.
- 12 *Ротарь В. В.* «Всякие мусикийские инструменты...»: Путевые заметки Петра Толстого // Русская речь. 2011. № 1. С. 92–96.
- 13 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1983. Вып. 10. 325 с.
- 14 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 2000. Вып. 25. 277 с.
- 15 *Травников С. Н.* Писатели Петровского времени. Литературно-эстетические взгляды. Путевые записки. М.: Изд-во МГПИ им. В. И. Ленина, 1989. 104 с.
- 16 *Тяпкин В. М.* Выписка из статейного списка Русского посольства в Польшу, 1673 г. // *Иванов П. И.* Описание Государственного архива старых дел. М.: Тип. С. Селивановского, 1850. С. 305–327.
- 17 *Фасмер М. Р.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1987. Т. 4. 816 с.
- 18 *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: [б. и.], 1993. Т. 2. 560 с.
- 19 *Articuli Pactorum Conventorum... 1674 r.* // *Prawa, Konstytucye y Przywileie Kroleftwa Polskiego, y Wielkiego Xięftwa Litewfkiego, y wftyftkich Prowincyi należących: Na Walnych Seymiech Koronnych Od Seymu Wiślickiego Roku Pańfkiego 1347 Az do Oftaniego Seymu Uchwalone.* Warfzawa: w Drukárni J. K. Míci y Rzeczypospolitey w Kollegium Wárfzawskim, 1738. S. 263–279.
- 20 *Bañkowski A.* Etymologiczny słownik języka polskiego. Warszawa: PWN, 2000. Т. 1. 873 s.

- 21 Diariusz Sejmu Koronacyjnego 1669 roku. Kraków: Historia Jagellonica, 2004. XXVII. 111 s.
- 22 Lewandowski P. Z historii prasy polskiej: Wiadomości różne Cudzoziemskie jako przykład rozwoju gazet seryjnych w Polsce na przełomie XVII–XVIII wieku. Będzin: Wydawnictwo internetowe e-bookowo, 2015. 204 s.
- 23 Radziwiłł K. Sprawy wojenne i polityczne, 1621–1632. Paryż: W druk. L. Martinet, 1859. 692 s.
- 24 Słowski F. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Tow. Miłośników Języka Polskiego, 1982. T. 5. 462 s.

© 2019. Arseniy V. Bogatyrev
Togliatti, Russia

THE POLISH INFLUENCE ON THE MOSCOW RUS' LANGUAGE REVISITED

Abstract: Basing on the set of documents of the first Russian resident in the Polish-Lithuanian state V. M. Tyapkin (70s of the 17th century), the author seeks to add new facts to the etymology of three lexemes. The word “lesnitstwo”, found in the diplomat’s text, makes it possible to slightly correct the dating of the notion of “forestry” in Russian, formerly included in the context of Peter the Great’s reforms in forest legislation and more distant reforms of the 19th century. Comparison of the text with the Polish source and reference to the literature confirmed correctness of the convergence of “lesnitstwo” and “forestry” and allowed to overcome the difficulties in interpretation of the fragment. Let’s look at another example: the word “zither” is remembered in connection with the journey of Peter Tolstoy in 1697–1699, while Max Vasmer mentioned it around 1678. Tyapkin’s papers make it clear that “zither” (“cytry”) was already known in 1676, so that its penetration should not be attributed to the German language mediation. Within the boundaries of Polish culture, the adjective “extraordinary” was borrowed, and then applied to mail matters. Analysis of the lexemes’ use in the Polish environment of the 17th century and their comparing with the use of the word by Tyapkin revealed that the resident truly understood the meaning of the expression, previously attributable to the 18th century.

Keywords: etymology, Russian language of the 17th century, documents of the Russian residency in the Polish-Lithuanian Commonwealth.

Information about author: Arseniy V. Bogatyrev — PhD in History, Associate Professor, Volga Orthodox Institute of St. Alexis, Metropolitan of Moscow, Anniversary St. 59, 445028 Togliatti, Russia. E-mail: sob1676@yandex.ru

Received: February 13, 2018

Date of publication: March 28, 2019

For citation: Bogatyrev A. V. The polish influence on the Moscow Rus’ language revisited. *Vestnik slavianskikh kul’tur*, 2019, vol. 51, pp. 8–14. (In Russian)

REFERENCES

- 1 Adrianova-Perets V. P. “Prazdnik kabatskikh iaryzhok: Parodiia-satira vtoroi poloviny XVII v. [“The feast of the tavern drunkards”]: a Parody-satire of the second half of the

- 17th century]. Trudy Otdela drevnerusskoi literatury [Works of the Department of Old Russian Literature]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo AN SSSR Publ., 1934, vol. 1, pp. 171–247. (In Russian)
- 2 *Akty, izdavaemye komissiei, vysochaishe uchrezhdennoi dlia razbora drevnikh aktov v Vil'ne* [Acts issued by the Vilna Archaeographic Commission]. Vilna, Kirkor Publ., 1865. Vol. 1. XXIV 377 p. (In Russian)
- 3 *Akty, izdavaemye komissiei, vysochaishe uchrezhdennoi dlia razbora drevnikh aktov v Vil'ne* [Acts issued by the Vilna Archaeographic Commission]. Vilna, Syrkin Publ., 1875. Vol. 8. XXV 652 83 p. (In Russian)
- 4 Bulgakov M. B., Yalbulganov A. A. *Rossiiskoe prirodookhrannoe zakonodatel'stvo XI–XX vv.* [Russian environmental legislation of the 11th–20th cs.]. Moscow, Legat Publ., 1997. 83 p. (In Russian)
- 5 Epishkin N. I. Istoricheskii slovar' gallitsizmov russkogo iazyka [Historical Dictionary of Russian Gallicisms]. *Akademik*. Available at: <https://gallicismes.academic.ru/43212> (accessed 04 February 2018). (In Russian)
- 6 Zobov N. M. Petr Velikii, kak pervyi lesovod Rossii [Peter the Great as the First Russian Forester]. *Lesovodstvennye ustoi* [Forestry foundations]. Moscow, 2006, pp. 21–28. (In Russian)
- 7 Iz istorii lesnogo khoziaistva Rossii [From the History of Forestry in Russia]. *Lesnye vesti*, 2012, no 1, p. 1. (In Russian)
- 8 *Istoriia russkoi literatury* [History of Russian Literature]. Leningrad, Nauka Publ., 1980. Vol. 1. 814 p. (In Russian)
- 9 Muzykal'naia entsiklopediia [Musical Encyclopedia]. *Endic.ru*. Available at: http://www.endic.ru/enc_music/Citra-7872.html. (accessed 04 February 2018). (In Russian)
- 10 Petrova I. M. Rol' prilagatel'nykh na -arnyi/-iarnyi v formirovanii spetsial'noi terminologii russkogo iazyka XVIII v. [The role of adjectives -arnyi/-yarnyi in the formation of special terminology of the Russian language of the 18th century]. *Funktional'nye i sotsial'nye raznovidnosti russkogo literaturnogo iazyka XVIII v.* [Functional and social varieties of the Russian literary language of the 18th century], executive ed. V. V. Zamkovoy. Leningrad, Nauka Publ., 1984, pp. 46–62. (In Russian)
- 11 Rezanov V. I. Pamiatniki russkoi dramaticheskoi literatury [Monuments of the Russian dramatic literature]. *Iz istorii russkoi dramy: Shkol'nye deistva XVII–XVIII vv. i teatr iezuitov* [Excerpts from the history of Russian drama: School activities of the 17th and 18th centuries and the Jesuit Theater]. Moscow, Izdatel'stvo OADR Publ., 1910. VIII, 464 p. (In Russian)
- 12 Rotar V. V. “Vsiakie musikiiskie instrument...”: Putevye zametki Petra Tolstogo [“All sorts of musical instruments ...”: Travel notes by Peter Tolstoy]. *Russkaia rech'*, 2011, no 1, pp. 92–96. (In Russian)
- 13 *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th cs.]. Moscow, Nauka Publ., 1983. Vol. 10. 325 p. (In Russian)
- 14 *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th cs.]. Moscow, Nauka Publ., 2000. Vol. 25. 277 p. (In Russian)
- 15 Travnikov S. N. *Pisateli Petrovskogo vremeni. Literaturno-esteticheskie vzgliady. Putevye zapiski* [Writers of Peter's time. Literary and aesthetic views. Travel notes]. Moscow, MGPI Publ., 1989. 104 p. (In Russian)
- 16 Tyapkin V. M. Vypiska iz stateinogo spiska Russkogo posol'stva v Pol'shu, 1673 g. [Extract from the article list of the Russian Embassy in Poland, 1673]. Ivanov P. I.

- Opisanie Gosudarstvennogo arkhiva starykh del* [Description of the State Archives of Old Affairs]. Moscow, Selivanovsky Publ., 1850, pp. 305–327. (In Russian)
- 17 Fasmer M. R. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Progress Publ., 1987. Vol. 4. 816 p. (In Russian)
- 18 Chernyh P. Ya. *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo iazyka* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language]. Moscow, without publ., 1993. Vol. 2. 560 p. (In Russian)
- 19 *Articuli Pactorum Conventorum... 1674 r.* [Articuli Pactorum Convention ... 1674]. *Prawa, Konstytucye y Przywileie Kroleftwa Polskiego, y Wielkiego Xięstwa Litewfkiego, y wftyfkich Prowincyi należących: Na Walnych Seymiech Koronnych Od Seymu Wiślickiego Roku Pańfkiego 1347 Az do Oftaniego Seymu Uchwalone* [The Laws of the Constitution and privileges of the Kingdom of Poland, Lithuania Commonwealth and all its provinces: On General Seymiech Koronnych From Seym Wiślickiego Pańskiej 1347 Az to Oftani Seymu]. Warfzawa, w Drukárni J. K. Mći y Rzeczypofpolitey w Kollegium Wárzfawskim Publ., 1738, pp. 263–279. (In Polish)
- 20 Bańkowski A. *Etymologiczny słownik języka polskiego* [Etymological dictionary of the Polish language]. Warszawa, PWN Publ., 2000. Vol. 1. 873 p. (In Polish)
- 21 *Diariusz Sejmu Koronacyjnego 1669 roku* [Diaries of the Coronation Sejm in 1669]. Kraków, Historia Iagellonica Publ., 2004. XXVII, 111 p. (In Polish)
- 22 Lewandowski P. *Z historii prasy polskiej: Wiadomości różne Cudzoziemskie jako przykład rozwoju gazet seryjnych w Polsce na przełomie XVII–XVIII wieku* [Excerpts from the history of Polish press: Miscellaneous foreign bulletins as an example of the development of Newspapers serial in Poland at the turn of 17th –18th centuries]. Będzin, Wydawnictwo internetowe e-bookowo Publ., 2015. 204 p. (In Polish)
- 23 Radziwiłł K. *Sprawy wojenne i polityczne, 1621–1632* [Military and political Affairs, 1621–1632]. Paryż, W druk. L. Martinet Publ., 1859. 692 p. (In Polish)
- 24 Sławski F. *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Etymological dictionary of the Russian language]. Kraków, Tow. Miłośników Języka Polskiego Publ., 1982. Vol. 5. 462 p. (In Polish)